

Appreciate Your
Accompanying Me

谢谢你们，
伴我左右

李颂 孟洁◎编译
欧美最新流行美文



浙江工商大学出版社
Zhejiang Gongshang University Press

Warm
English

温馨
英文

Help me to walk, help me to end my way with love and patience.

I will pay you by a smile and by the immense love I have had always for you. I love you, son!

扶我一把，用爱跟耐心帮我走完人生，

我将用微笑和我始终不变的无边无际的爱来回报你。

我爱你，孩子！

Appreciate Your
Accompanying Me

感谢你们，
伴我左右

温馨
英文

欧美最新流行美文

李颂 孟洁 ● 编译



浙江工商大学出版社
Zhejiang Gongshang University Press

warm
English

图书在版编目(CIP)数据

感谢你们,伴我左右:汉英对照/李颂,孟洁编译.
杭州:浙江工商大学出版社,2008.12
书名原文:Appreciate Your Accompanying Me
ISBN 978-7-81140-039-7

I. 感… II. ①李…②孟… III. ①英语—汉语—对照
读物②故事—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 192886 号

感谢你们,伴我左右

李颂 孟洁 编译

责任编辑 吴迪

封面设计 熊琼

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 149 号,邮政编码 310012)

(Email:zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话:0571-88823703,88831806(传真)

排 版 千太阳文化发展(北京)有限公司

印 刷 北京建泰印刷有限公司

开 本 880mm × 1230mm 1/32

印 张 8.25

字 数 150 千字

版 印 次 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-81140-039-7

定 价 19.80 元

版权所有 翻印必究

印装错误请与印刷厂联系调换 电话:010-84282008

目录

contents

当我日渐老去的时候

Prey for My Mother / 2

为母亲祈祷 / 4

When I Become Old / 5

当我日渐老去的时候 / 7

Grandfather's Wishes / 9

爷爷的期望 / 11

The Scar on Mother's Face / 13

妈妈的伤疤 / 15

Top Parenting Info: Be Consistent / 16

最重要的教养之道：坚定 / 18

In Debt to Strangers / 20

对陌生人的债务 / 22

A Watch / 24

一块手表 / 27

Smiles with Gratitude / 29

感激的微笑 / 32

The Littlest Fireman / 35

小小消防员 / 38

Information Please / 40

请接信息台 / 44

One Hot Summer Day / 47
一个炎热的夏日 / 51
Bills under a Napkin / 54
餐巾下的账单 / 57
The Drawbridge Guarder / 60
活动吊桥守卫者 / 62

驶过时间海洋的小舟

Santa in Mayfair Mau / 66
梅苑商城的圣诞老人 / 72
The Little Boat that Sailed through Time / 77
驶过时间海洋的小舟 / 80
Holding My Mom's Hand / 82
握紧妈妈的手 / 84
My Father's Music / 86
父亲的音乐 / 92
Love Is Just a Thread / 97
爱是一根线 / 99
Your Angel / 101
你的天使 / 103
A Priceless Smile from an Old Lady / 105
一位老妇人的无价微笑 / 107
Love Needs No Words / 108
大爱无声 / 110
God's Perfection: A Special Needs Child / 112
上帝的完美作品：有特殊需要的孩子 / 116
The Hand Thanksgiving Day Was near / 119
感恩节将近 / 121
Generosity of a Homeless Man / 123
一个流浪汉的慷慨 / 126



欧美最流行美文

抱小孩的艺术

- Angels at Their Posts / 130
天使邮差 / 136
- Living on the Fourth Floor / 141
住在四楼 / 143
- Grandfather's Wooden Bowl / 144
爷爷的木碗 / 146
- One Rupee in Change / 148
一卢比零钱 / 151
- Art of Holding Babies / 153
抱小孩的艺术 / 157
- The Holy Shadow / 160
圣洁的影子 / 162
- Repaying a Stranger's Generosity / 164
回报陌生人的慷慨 / 166
- Everyone Wants to Hear the Word / 168
每个人都渴望听到的词 / 171
- Kindness Karma for a Waitress / 173
女侍者之善有善报 / 175
- On Forgiveness / 177
宽恕 / 181
- The Toilet and the Toddlers / 185
厕所和幼童 / 187
- My Hour on the Streets of New York / 189
在纽约街头的一小时 / 193

一个微笑挽救一条生命

- Go Home / 198
回家 / 200

Christmas Morning / 202

圣诞节的早晨 / 206

A Glass of Milk / 209

一杯牛奶的温暖 / 211

Coke and Smile / 213

可乐与微笑 / 217

I'll always Be There for You / 220

我永远都会在你的身边 / 222

My Life Was Saved by a Smile / 224

一个微笑挽救一条生命 / 226

A Boy with a Mission / 228

男孩的使命 / 233

Cat People / 237

爱猫一族 / 239

All You Remember / 241

你所记得的一切 / 244

The Language of Music / 246

音乐的语言 / 248

A Good Heart to Lean On / 250

善心可依 / 253



欧美最流行美文

当我日渐老去的时候

Now that I am no longer young, I have friends whose mothers have passed away. I have heard these sons and daughters say they never fully appreciated their mothers until it was too late to tell them. 如今我已不再年轻，一些朋友的母亲已经去世。我曾听这些子女们说过，他们从没有向母亲充分表达过他们的感激之情，而待到要告诉时为时已晚了。

Prey for My Mother

· Cobb ·

Dear God!

Now that I am no longer young, I have friends whose mothers have passed away. I have heard these sons and daughters say they never fully appreciated their mothers until it was too late to tell them.

I am blessed with the dear mother who is still alive. I appreciate her more each day. My mother does not change, but I do. As I grow older and wiser, I realize what an extraordinary person she is. How sad that I am unable to speak these words in her presence, but they flow easily from my pen.

How does a daughter begin to thank her mother for life itself? For the love, patience and just plain hard work that go into raising a child? For running after a toddler, for understanding a moody teenager, for tolerating a college student who knows everything? For waiting for the day when a daughter realizes her mother really is?

How does a grown woman thank for a mother for continuing to be a mother? For being ready with advice (when asked) or remaining silent when it is most appreciated? For not saying "I told you so", when she could have uttered these words dozens of times? For being essentially she loving, thoughtful, patient, and forgiving?

I don't know how, dear God, except to bless her as richly as she deserves and to help me live up to the example she has set. I pray that I will look as good in the eyes of my children as my mother looks in mine.

A daughter

当我日渐老去的时候



为母亲祈祷

科布

上帝啊！

如今我已不再年轻，一些朋友的母亲已经去世。我曾听这些子女们说过，他们从没有向母亲充分表达过他们的感激之情，而待到要告诉时为时已晚了。

幸运的是，我亲爱的母亲依然健在。我对她的感情与日俱增。母亲没有变，而我却变了。随着年岁的增长，我越来越懂事了，我认识到她是个非常了不起的人。这些话在她面前我难以启齿，但在笔下却可以轻易地写出来，这令我感到多么难过。

一个女儿该怎样开口感谢她的母亲所给予的生命？感谢她在抚养孩子时所付出的爱、耐心以及无私的辛勤劳动？感谢她跟在蹒跚学步的孩子身后奔跑，对情绪不定的少女的理解，以及对一个自以为是的大学生的宽容？感谢她等待女儿认识到她真是一位好母亲的这一天？

一个成年女子该怎样感谢母亲依然如故的角色？感谢在被问到时她会及时提供良言，而在不需要时她会保持沉默？感谢她没有说“我告诉过你”，而她本来可以说上许多次？感谢她始终不变的爱、体贴周到、耐心与宽容厚道？

我不知道该怎样来表达，亲爱的上帝，除了请求你好好地保佑她——那是她该得到的——并帮助我朝她做出的榜样看齐。我祈愿在孩子的眼里我会如同母亲在我眼里一样好。

一个女儿

When I Become Old

· Cobb ·

Dear son...

The day that you see me old and I am already not, have patience and try to understand me...

If I get dirty when eating... if I can not dress... have patience.

Remember the hours I spent teaching it to you.

If, when I speak to you, I repeat the same things thousand and one times... do not interrupt me... listen to me.

When you were small, I had to read to you thousand and one times the same story until you get to sleep...

When I do not want to have a shower, neither shames me nor scold me...

Remember when I had to chase you with thousand excuses I invented, in order that you wanted to bath...

When you see my ignorance on new technologies... give me the necessary time and not look at me with your mocking smile...

I taught you how to do so many things... to eat good, to dress well... to confront life...

When at some moment I lose the memory or the thread of our conversation... let me have the necessary time to remember... and if I cannot do it, do not become nervous... as the most important thing is not my conversation but surely to be

with you and to have you listening to me. . .

If ever I do not want to eat, do not force me. I know well when I need to and when not.

When my tired legs do not allow me walk. . . give me your hand. . . the same way I did when you gave your first steps.

And when someday I say to you that I do not want to live any more. . . that I want to die. . . do not get angry. . . some day you will understand. . . try to understand that my age is not lived but survived.

Some day you will discover that, despite my mistakes, I always wanted the best thing for you and that I tried to prepare the way for you.

You must not feel sad, angry or impotent for seeing me near you. You must be next to me, try to understand me and to help me as I did it when you started living.

Help me to walk. . . help me to end my way with love and patience.

I will pay you by a smile and by the immense love I have had always for you.

I love you son. . .

Your father

当我日渐老去的时候

科布

孩子……

哪天你看到我日渐老去,身体也渐渐不行,

请耐着性子,试着了解我……

如果我吃得脏兮兮,如果我不会穿衣服……

请耐心一点……

你还记得我曾花多久时间教你这些事吗?

如果,当我一再重复述说同样的事情……

不要打断我,听我说……

你小时候,我必须一遍又一遍地读着同样的故事,直到你静静睡着……

当我不想洗澡,不要羞辱我也不要责骂我……

你记得小时候我曾编出多少理由,只为了哄你洗澡……

当你看到我对新科技的无知,给我一点时间,不要挂着嘲弄的微笑看着我,

我曾教了你多少事情啊……如何好好地吃,好好地穿……

如何面对你的生命……

如果交谈中我忽然失忆不知所云,给我一点时间回想……

如果我还是无能为力,请不要紧张……

对我而言重要的不是对话,而是能跟你在一起,和你的倾听……

当我不想吃东西时，不要勉强我。

我清楚知道该什么时候进食。

当我的腿不听使唤……

扶我一把……

如同我曾扶着你踏出你人生的第一步……

当哪天我告诉你不想再活下去了……请不要生气……

总有一天你会了解……

试着了解我已是风烛残年，来日可数。

有一天你会发现，

即使我有许多过错，我总是尽我所能要给你最好的……

当我靠近你时，不要觉得感伤，生气或无奈，

你要紧挨着我，如同我当初帮着你展开人生一样，了解我，帮我……

扶我一把，用爱跟耐心帮我走完人生……

我将用微笑和我始终不变的无边无际的爱来回报你，

我爱你孩子！

你的父亲

Grandfather's Wishes

• Cobb •

We tried so hard to make things better for our kids that we made them worse. For my grandchildren, I'd know better.

I'd really like for them to know about hand-me-down clothes and home-made ice cream and leftover meatloaf. I really would.

My cherished grandson, I hope you learn humility by surviving failure and that you learn to be honest even when no one is looking.

I hope you learn to make your bed and mow the lawn and wash the car—and I hope nobody gives you a brand-new car when you are sixteen.

It will be good if at least one time you can see a baby calf born, and you have a good friend to be with you if you ever have to put your old dog to sleep.

I hope you get a black eye fighting for something you believe in.

I hope you have to share a bedroom with your younger brother. And it is all right to draw a line down the middle of the room, but when he wants to crawl under the covers with you because he's scared, I hope you'll let him.

And when you want to see a Disney movie and your kid brother wants to tag along, I hope you take him.

I hope you have to walk uphill with your friends and that you live in a town where you can do it safely.

If you want a slingshot, I hope your father teaches you how to make one instead of buying one. I hope you learn to dig in the dirt and read books, and when you learn to use computers, you also learn how to add and subtract in your head.

I hope you get razzed by friends when you have your first crush on a girl, and that when you talk back to your mother you learn what Ivory soap tastes like.

May your skin your knee climbing a mountain, burn your hand on the stove and stick your tongue on a frozen flagpole.

I hope you get sick when someone blows smoke in your face. I don't care if you try beer once, but I hope you won't like it. And if a friend offers you a joint or any drugs, I hope you are smart enough to realize that person is not your friend.

I sure hope you make time to sit on a porch with your grandpa or go fishing with your uncle.

I hope your mother punishes you when you throw a baseball through a neighbor's window, and that she hugs you and kisses you when you give her a plaster of pared mold of your hand.

These things I wish for you—tough times and disappointment, hard work and happiness.